

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wystawię ją na zniszczenie: Nie będzie przycinana i (nie będzie) pielona, lecz porośnie cierniem i ostem. I rozkażę obłokom, by nie spuszczały na nią deszczu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wystawię ją na zniszczenie: nie będzie przycinana i nie będzie pielona. Niech porasta cierniem i ostem! A obłokom rozkażę, aby na nią nie spuściły ani kropli deszczu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uczynię z niej pustkowie. Nie będzie przycinana ani okopywana, ale porośnie cierniem i ostem; chmurom także nakażę, aby nie spuszczały na nią deszczu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynię ją pustą; nie będzie obrzezywana, ani okopywana, ale porośnie ostem i cierniem; obłokom też przykażę, aby na nią więcej dżdżu nie spuszczały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zostawię ją pustą: nie będą jej obrzezywać ani kopać i poroście tarniem i cierznem, a obłokom przykażę, aby na nią dżdżu nie spuszczały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zamienię ją w pustynię, nie będzie przycinana ni plewiona, tak iż wejdą osty i ciernie. Chmurom zakażę spuszczać na nią deszcz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zniszczę ją doszczętnie: Nie będzie przycinana ani okopywana, ale porośnie cierniem i ostem, nadto nakażę obłokom, by na nią nie spuszczały deszczu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczynię z niej ruinę: nie będzie przycinana ani przekopywana, zarośnie cierniem i ostem, chmurom rozkażę, aby nie spuszczały na nią deszczu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczynię z niej pustkowie! Nie będzie przycinana ani okopywana, zarosną ją ciernie i osty. Chmurom nakażę, aby nie zraszały jej deszczem!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I uczynię z niej [dzikie] pustkowie. Nie będzie się jej przycinać ani okopywać, a rósć w niej będą ciernie i osty. I chmurom dam zakaz, by nie zraszały jej deszczem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і оставлю мій виноградник і не обрізуватиметься, ані не копатиметься, і піде на нього тернина, як на землю. І Я заповім хмарам, щоб не посиляли на нього дощ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uczynię ją pustkowie; nie będzie przycinana, ani okopywana, lecz porośnie ostem i cierniem; także chmurom wzbronię ją zraszać deszczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sprawię, że zostanie zniszczona. Nie będzie przycinana ani okopywana. I porośnie ciernistym krzewem i chwastami; a chmurom nakażę, by nie spuszczały na nią deszczu.